

LA جەڭگى مېۋە

BATAILLE

DES

FRUITS

战果累累

paroles en
français,
ouïghour et chinois



LES FRUITS...
 QUEL FRUIT SUIS-JE...
 ÉCOUTE...
 TOUS LES FRUITS
 SONT À TERRE
 DRESSÉS SUR
 LE CHAMP DE BATAILLE
 C'EST LE MOMENT DE
 LA GRANDE COLLISION
 ALORS QU'ILS S'AFFRONTENT
 À COUP DE DÉRISION
 LA MÛRE DIT,

مېۋىجان ...
 مېۋىلەر مەن قايسى ...
 ئاڭلاپ بېقىڭلار ...
 مېۋە-مەيداندا
 ئۇرۇشۇپ
 كەڭ مەيداندا
 تۇرۇشۇپ
 چىقتى شۇ
 زامان غوۋغا
 ئەيلىدى بىر-بىرىنى
 رەسۋا
 ئۈجمە ئېيتتى كى،

果儿们啊

我是谁？

快来听

果子们互相

争吵

如在战场上

角逐

它们中有多少

纷乱

决意把各自

比下

桑子说：



1. Les feuilles et le jus de mûres sont utilisés pour fabriquer le *sûrmā*, littéralement « la chose qui s'étale », que les femmes utilisent pour foncer leurs sourcils.
2. Il s'agit d'une référence à l'utilisation des feuilles de mûrier pour nourrir les vers à soie. Comme Ayyub/ Job, le mûrier suggère ici qu'il endure la douleur pour recevoir la grâce de Dieu.

Je suis la meilleure !
 Pourquoi suis-je meilleure
 que les autres ?
 Avant vous,
 je mûris !
 Sur leurs yeux nus
 ils étalent mon jus¹
 Tel Sulayman,
 j'offre un fabuleux festin
 Les créatures
 se régalaient à mes pieds
 Aucun autre fruit
 n'est aussi bon que moi
 Aucun autre fruit
 ne peut m'atteindre
 Ils grimpent sur mes branches,
 avec ardeur
 Aux secousses, je réponds par
 une pluie de bijoux
 Mes feuilles sont superbes
 à bien des égards
 Comme Job (Ayyub)
 j'endure la torture du ver²
 C'est ainsi
 qu'il a trouvé le salut
 C'est ainsi
 qu'il a trouvé l'adoration

ئەۋزەلمەن!
 نېمە ئۈچۈن
 ھەممىدىن ئەۋزەلمەن؟
 مەن پىشارمەن ھەممە
 مېۋىدىن بۇرۇن-ئا!
 يالڭاش كۆزگە قىلىدۇ مېنى
 ھەممىسى سۈرمە
 شىلانم كەڭرىدۇر،
 سۇلايماندا
 جانىۋارلار يەيدۇ،
 مېھماندەك.
 مېۋىلەر مەنچىلىك
 كەڭرى ئەمەس؛
 باشقا مېۋىلەر
 ماڭا يەتمەس.
 شېخىم ئۆزى چىقىپ،
 ھەممە خوبان
 ئىرغىتىۋالار،
 تۆكىلىدۇ مارچان.
 ياپرىقىم پەزىلىتىنى
 قىلاي زاھىر
 بەردى قۇرتقا
 ئەيىۋى سايىر
 ئاڭا بۇ
 نىجات بولدى
 كۆپ زىننەت
 ھايات بولدى

“果中数我最优！
 为什么果中数我最优？
 因为我比其它果子先熟
 我的汁水妆点暗淡的睫毛
 我如同苏莱曼慷慨设宴
 人兽共餐，
 以我为食
 没有其它果子像我一般作奉献
 没有其它果子像我一般被采摘
 正直的人们爬上我的枝头
 他们摇摇我的树干，
 如珠的果实纷纷落下
 我的叶子也美德
 众多：
 你可知阿尤布如何熬过虫患？
 如何从之寻得救赎
 且如何从之获取彰仪。”

LA MÛRE
 MIT LA BARRE HAUT
 PENSANT QU'ELLE ÉTAIT
 MEILLEURE QUE LES AUTRES
 ELLE S'ÉCARTE ALORS
 DE LA BANDE ET
 AU-DESSUS DE TOUT LE MONDE,
 TERMINE SA PROSE
 LA MÛRE,
 BIEN DANS SON JUS,
 JETTE FINALEMENT LES AUTRES
 DANS LE PLUS GRAND EMBARRAS
 MAINTENANT,
 QUE LA MÛRE A PARLÉ
 C'EST AU TOUR
 DE L'ABRICOT
 ET L'ABRICOT DIT

قىلدى ئۆزىنى،
 تەرىپلەر
 ئۆزىدىن باشقا
 مېۋىلەرنى ياد
 ئۆزىدىن ئۆزىگىلەرنى
 سۇندۇردى
 بىرىسىنى تۆپىسىگە
 مىندۇردى
 ئۈجمە ئۆزىنى
 ئۆزى قىلىپ ئېلان
 قىلىدۇ قالغانلارنى
 ئۆزىدىن كام
 ئۈجمە سۆزلىدى
 مۇشۇ سائەت
 ئۆرۈكلەرگە
 كەلدى نۆۋەت
 ئۆرۈك ئېيتتى

桑子话

毕

自以为

高

把它人

比下

凌驾于它人

之上

桑子的自我表

述已毕

其它果子自

叹不如

桑子话落

之时

正是杏子发言

之刻：

杏子道：



3. Méghiz signifie littéralement “puits” ou “fruit”, mais “ouvrir le puits” (expression utilisée ici) signifie également “récolter les fruits”.

LES PAROLES DE L'ABRICOT
RÉSONNÈRENT JUSQU'À LA POMME
QUI ALLA JUSQU'À LUI
À PETITS PAS LÉGERS

Oh, mûre, bien maigrichonne ! Ne te vante pas tant, tu es bien nigaude Toi, espèce de mûre desséchée Tu ne régales que les rois solitaires et les pauvres en détresse Quand au sol tu t'écrases, tu n'es plus qu'une bouillie Bonne pour les oiseaux en quête de grains Et les affamés, n'ayant d'autre choix à portée Bien avant tout le monde, tes feuilles tombent et se fanent Et d'un seul coup, tu perds en nuance Ce n'est un secret pour personne Moi, je suis aimé et loyal C'est la raison pour laquelle ma face respire le soleil On me mange au printemps, noble et constant Alors laisse-moi finir mon round Dans le monde entier on m'adore En m'ouvrant on reçoit de grandes récompenses ³ Un abricot vert Ravit le cœur des dames Un abricot mûr est un plaisir coupable ! En tout point de vue, une offrande pour le palais Parmi les autres, je rayonne Fruit adoré de tous Je suis aussi convoité dans le monde entier Tous ces braves deviennent fous à mon égard ! Ils ouvrent ma chair et trouvent un cœur gros comme ça Est-ce qu'un autre en est capable ? Maintenant, il est l'heure pour moi de clore mon propos avant qu'un autre s'emballe	ئەي ، ئاۋاق ئۈجمە! ھەددىدىن زىيادە لاپ ئۇرما بەزىڭ ئوخشايسەن قارىقاتقا سېنى يەيدۇ غېرىپ شاھ ۋە گاداي چۈشكىنىڭ بولىدۇ ئېشەككە غىزا تۈگەيدۇ سېنى كى يەپ قۇشلار ئامال يوق سېنى يەر ئاچلار ھەممىدىن ئىلگىرى بولسەن غازاڭ بىر زامان سەندە يوقتۇر ئامان سورسا مەندۇرمەن ئاشىق سادىق ئۇ سەۋەبتىن يۈزۈم سېرىق باھاردا يەيدۇ مېنى خاس ۋە ئاۋام بۇ سۆزۈمنى ئەمدى قىلاي تامام ئالەم ئىچىدە بولدۇم ئەزىز مېنى چاقسا ئىچىمدە كۆپتۈر مېغىز ھەر زامانى غورا ئۇرۇك بولدۇ غورىغا جۇۋانلار يۈرەك چوڭلىرىم ئاسىيدۇر جانانە ھەلقى كۆرمەس كى ئىئانە خەلق ئىچىدە يۈزۈم چىرايلىق شۇ سەۋەبتىن ھەممىسى ئاشىق بۇ جاھاندا مەن ھەممىدىن يامان ماڭا شاكر مۇۋاپىق مەمنۇن تولىدۇر چاقسا ئىچىمدە مېغىز بارمۇ ئالەمدە ئۇشۇ ياكىزىلىق قىز قىلاي ئەمدى سۆزۈمنى تامام قىلمىسۇن ئەيىپ چوڭ كىچىك ئاۋام	“瘦弱的桑子啊！ 先别自吹 自擂。 你肤色黑如 奴才 虽然人们无论贫富， 享你之味 倘若你落地， 则成饥驴之食 飞鸟若视你为 佳肴 也只是为饥饿 所迫 你的玉叶最早 枯残 空留你无依 无护 世人众夸我是忠 诚爱人 因此我面容 憔悴 春来之际， 我的食客贵贱皆有 ——这一言 足矣 我受众人 之宠 正因我给予果 核之赏 杏子还未成熟 之时 淑女已心怀 激愿 成熟的果实才 属最佳 人的喉嚨再无更 大恩赐 我的美丽闻名 世间 我因此受大众宠爱 世上数我 最优 世人皆对我感 恩赞赏 打开我即看见美好 的果核 试问还有谁如 我一般？ 我长话 短说 免受老少贫富 之嫌。
--	---	--

ئۆرۈكنىڭ ھىكايىسىنى
ئىشتىپ
يۈگۈرۈپ كەلدى
ئالما يېتىشىپ
杏子话
毕
苹果闻讯
赶来

ELLE FIT CEPENDANT
ACTE DE RÉSISTANCE
ET DÉCIDA D'ENVOYER À L'ABRICOT
UN BON COUP DE SICOT

ئالما ئۇرۇشۇپ 苹果愤愤
ئۆرۈك بىلەن 不平
ماجرى سالىدى 欲同杏子
كۆرسىتىپ بەدەن 较劲



Mais, pauvre malheureux !
Tous tes soucis
t'ont rendu jaune⁴
En pensant trouver un fruit,
ils ont rencontré un noyau
À l'aide d'un couteau,
ils découpent ta chair desséchée
à la saveur
aigre acidulée
En quelques jours,
te voilà oublié
Et quand tu es rongé,
tu deviens bien plus laid,
Les veuves te boivent
comme de l'eau d'abricot
Mais moi, je suis aimée,
Existe-t-il fruit
plus charmant ?
Ma forme ronde, mon goût savoureux
ne font que des heureux
Ma face est rouge
et brillante
De nos jolies trognes,
jamais les gens ne se lassent
Ils en perdraient leurs dents,
que cela ne suffirait pas
Existe-t-il autre chose au monde
de plus goûteux que moi ?
Des jardins aux campagnes,
rien ne vaut ma jolie pomme
Ainsi veut le monde
aujourd'hui
Fais de moi ta belle-dame,
et tu grimperas en gamme

ئەي ئۆزۈڭ مېھنەت!
سارغىيىپسەن
چېكىپ زەخمەت
مېغىزى بار دەپ
چېقىپ باقسا
پۇجەك چىقىدۇ
يېرىپ باقسا
ئاچچىق دەپ
يېمەيدۇ قۇرت
سېنى نەچچە
كۈندىلا ئۇنۇت
قۇرۇپ بولسەن
گۈلى
تۇل خوتۇننىڭ
چۆلى
مەندۈرمەن مەھبۇب
بارمۇ ئەسلىدە
مەندەك
باغ ئارا شاھى
خۇبابان
يۈزلىرىم قىزىل
يەنە تابان
ئالما تۇرسا
ھەممىسى تويماي
چىش قامىغۇچە
يېمىسە تويماي
ئالەمدە مەن
كەبى خوشبۇي
چىمەن ئىچىدە
بولۇرمەن خۇشخۇي
ئارزۇلۇقتۇر بۇ
جاھان
بىر جېرىگە ئەر
ۋە جۇۋان

唉，可悲的杏子
你面色憔悴是苦
难之果
人们为了果核之赏
切开你
用刀将你
割半
觉得你滋味苦涩，
故将你晒干
晾你在一边，
忘记品尝你
干了之后，
你更加怪异
妇人们将你榨
水饮尽
而我才是人最爱
有何比我更受
宠幸？
我才是园中佳
果之王
我面红
颊润
没人能享足我
的美味
纵使吃得蛀牙
烂齿
世上有什么比我更
加香甜？
百草园里有什么如
我面容姣好
世间众人皆怀
此愿：
择我为伴，
同行一生。

4. La couleur "jaune"
a généralement des
connotations négatives
dans la culture ouïghour
où elle est synonyme de
tristesse et de stérilité.

ENSUITE CE FUT
AU TOUR DE LA PÊCHE
ALORS QUE LA POMME
CESSA SA RITOURNELLE

شايتۇلغا 话语权轮到
نۆۋەت كەتتى 了桃子，
ئالما سۆزنى 苹果便先
تامام ئەتتى 退下

Hé, pomme à vers !
Débarrasse-toi
de cette boue épaisse !
Comment oses-tu
petite souillon ?
Regarde-toi
nous faire cet affront
Une simple bouchée de toi
et ils prennent froid
Leur estomac brûle,
ils se sentent mal
Qui veut de la pomme
quand il peut avoir la pêche ?

ئەي، قۇرۇق ئالما!
سەن يەردە
چالما
نە يۈزۈڭ بىزگە
سۆزلەيسەن
ئالمنى ئۆزۈڭگە
كۆزلەيسەن
سېنى يېسە،
سوغىقى ئاشار
ئاغرىپ بولۇر
بىمار
مەن تۇرۇپ ئالمنى
يېگەن كىمۇ

被虫蛀的苹果啊！
别在污土中
胡言
与其如此同我
等妄语
不如先好好端
详自己
你的食客身体
受寒
腹痛而
疾
我若在，
苹果受谁青睐



En mon absence,
tu n'es qu'un second choix !
Je suis le vrai plaisir !
Délicieuse, délicate,
douce et juteuse à souhait
Quiconque me porte
à ses lèvres
Trouve
un langoureux baiser
Même après
un festin
De moi, ils auront toujours faim
c'est ce que j'appelle le destin

مەن بولمىغاندا
يەيدۇ زۆرۈر
شايتۇل مەندۇرمەن زىبا
ئاتلىق ھەم
شىرىن رەنا
ھەر كىم
ئاغزىغا ئالسا
قانار ئۇسسغان
بولسا
بولسىمۇ ھەر
كىمنىڭ قارىنى توق
كۆرسە مېنى يېمەي
ئامال يوق
被虫蛀的苹果啊！
别在污土中
胡言
与其如此同我
等妄语
不如先好好端
详自己
你的食客身体
受寒
腹痛而
疾
我若在，
苹果受谁青睐

LA NOIX ENTENDIT
CES PAROLES
ELLE INTERVINT AVEC
IRRITATION !
LA NOIX ÉTAIT EN COLÈRE
ET DONNA À LA PÊCHE
LA RÉPLIQUE DU SIÈCLE

بۇ سۆزنى ياڭاق
ئاڭلىدى
قەھرى بىرلە ئارىغا
كەلدى
ئاچچىغلاپ شۇ زامان
چۈشتى ئىككىسى
بىر مەيدان
核桃听了桃
子之言
愤慨
入席
怒气盛天
二者战意
勃勃



Hé, face velue !
Ferme ton clapet,
laisse-nous en paix !
Vous, les
duveteux
Vous êtes
des êtres infâmes
Espèce de laideron,
couvert de poils
Où que tu ailles
tu restes un monstre
Quand tu manges des pêches,
cinq ou plus
Ta bouche
devient aigre !
Moi, je suis précieuse !
Ils me goûtent
et m'adorent
Qui est plus
délicieux que moi ?
Mon fruit
est si savoureux
Qu'il guérit coups
et blessures
Rien qu'en m'étalant
ils retrouvent la santé

ئەي، يۈزى تۈكلۈك!
سۆزلىمە
بولدى، خەپشۈك!
ئۇلۇسى
شايتۇل ئالەمدە
سەن كەيى
يوق شەرمەندە
تۈك
ئۇنۇپتۇر يۈزۈڭگە
سەن ھايۋان
جاھاندا
ھەر كىم يېسە
بەش شايتۇل
ئاغزى ئۇنىڭكى
بەك ئاغۇر!
مەندۇرمەن دىلدار!
مېنى نۇتۇپ
ئوينار
بارمۇ ئالەمدە مەن
كەيى تاتلىق
مېغىزى ئىچىمدە
جىق تاتلىق
ھەر كىشىنىڭ
پارىسىغا ئەلەم
چاپار ئېزىپ
مەن مەلھەم
核桃说：“诶，小毛脸
要面子就
闭嘴
桃果之
中
无人像你一
般厚颜
你畜牲之
脸满布绒毛
你是人间
之魔
人一旦吃完五、
六个桃
便唇酸
舌痛
我才是人之所爱
为人玩赏
之物
世间更无果实香
甜如我
我腹中之果，
美味甚佳
受伤
之人
用我敷疗
伤口。

LES MOTS DE LA NOIX
ARRIVÈRENT JUSQU'À LA GRENADE
IMPOSSIBLE DE RÉSISTER
NI DE LAISSER PASSER
CELLE-CI SE LEVA
POUR ENTRER EN PARADE
ET FAIRE VALOIR
SA PALABRE

ياڭاقنىڭ سۆزىنى
ئىشتىتى ئانار
ئىچىگە تۇتاشتى
شۇ دەم ئار
كەپتۇ ھۇشقا
ئۇ شۇ سائەت
ماجرى ئەيلىدى
ئۇ تېز سۈرئەت
石榴一听
此话
怒火中
烧
清醒
过来
当即起
战



LE JUJUBE L'ENTENDIT
PRÊCHER
IL ARRIVA EN COURANT
ET S'ÉCRIA

Ils te dépècent
te dépouillent
Ils rient
quand ils te jettent
Alors que moi,
je suis le souhait du cœur !
Quiconque me regarde
voit la beauté
Dans le verger,
j'incarne la royauté
Car ma peau est rouge
et luisante !
Mais je n'en dirai
pas plus
Je vous laisse
à vos sous-entendus

ئالگىدى بۇ 枣子闻得
ھىكايىنى چىلان 此话
يۈگۈرۈپ كەلدى 绿吟而
بولۇپ ئالان 来

يالىڭاچلاپ 人们将你脱
تېرەڭنى سويۇپ 衣剥皮
ئالدىڭ كۈلكە 笑着将你
سېلىپ قۇرۇتۇپ 风干。
مەندۇرمەن 我才是人
دىلخاھ 心所向
كۆرگەن كىشى 见我之人无不发出
ئۇرىدۇ ئاھ 羡慕之叹
باغ ئارا شاھى 我才是果园
خۇبان 之王
يۈزۈم قىزىل 因我的脸红
بېرىسى تابان 润鲜亮。
سۆزلىرىمنى 不必多费
كەم قىلدىم 口舌
ۋەسىپىمنى 我的美德，
ئۆتكۈزدۈم 语不能及。



LE JUJUBE
AYANT CHANTÉ SES LOUANGES
LAISSA PLACE
AU COING
LE COING DÉBARQUE
EN TROMBE
PERCUTANT DE PLEIN FOUET
LE JUJUBE

Oh, grenade,
très chère !
Peut-être devrais-tu parler
moins
Ta face
rougit à vue d'œil
Tu fais bien trop
de vagues
Ils te brisent
en mille morceaux
Tu n'es qu'un
vermisseau
Alors que moi, je suis
un rare joyau
de la pure homéo !

چىلان ئۆزىنى 枣子道尽自
تەرىپ ئېتىپ 夸之言
نۆۋەت ئەمدى 轮到木梨
بېھىغا يېتىپ 发言
بېھى كەلدى 木梨勿
يۈگۈرۈپ 忙赶来
چىلاننىڭ يۈزىگە 直冲枣子
تۆكۈرۈپ 面前

ئەي ئانار 肥胖的石
تەلۋە 榴啊！
سۆزۈڭنى مۇنچە 如此言语，
ئۆتكۈزمە 不得多说
قىزىرىپتۇ 你憔悴之颜早已
يۈزۈڭ 羞红
ھەددىدىن ئاشتى 因你妄言
سۆزۈڭ 过甚
قىلىدۇ سېنى 人们将你打
پارە-پارە 开之时
سەن يۈرۈپسەن 你已不再，
ئاۋارە 四处散开
مەندۇرمەن 我是少有
نايىپ 之珍
ئاغرىق داۋاسىغا ئاسباب 诸病良药。



Hé, toi
l'effronté !
D'où tu sors comme ça
pour nous parler ?
Par quel droit
interviens-tu dans nos disputes ?
Te considères-tu
comme un égal ?
Moi, je suis l'âme
du verger !

ئەي، 厚颜无耻
شەرمەندە! 之徒
بىزگە سۆزلىگەندە 说话有无
سەن نەدە؟ 分寸？
نېمەڭ بىلەن 又有何
سۆزلەيسەن؟ 权力
مېۋىلەرنى ئۆزۈڭگە 自与众果相
تەڭ قىلىسەن 提并论？
مەندۇرمەن 我是果园
جانۇ باغ! 之魂！

Le plus beau fruit
des champs
De tous, je suis
le plus intelligent
Un être supérieur
qu'il convient d'adorer
Maintenant que j'ai dit
ma pensée
Gardez tous
votre sérénité

باغ ئاراسىدا
شاھى خۇبان
مەندۇرمەن
باغدا ئالەم
ھەممىنىڭ تۆپىدە
ئەۋزەل ھەم
ۋەسپەمنى
قىلدىم كەم
بولمىغاي
ھەقىقىي زەم

众果之
王
园里数我最
知书达理
最德厚
品深
我未细数我
的美行
只为它人不自
惭形秽。

LA POIRE
ENTENDIT LE CLASH
ET REJOINT
L'AFFRONTLEMENT

ئىشتىپ نەشپۇت
مۇجادىلىنى
كەلدى نەچچىسى
مەداللىنى

鸭梨闻得此
争执
赶来入
战

Pour moi,
c'est une heureuse occasion !
Sentez-vous
cette agréable sensation ?
Quiconque a
un brin de raison
Me savoure
en toute saison
Des fruits de tous horizons,
je suis de loin le plus sucré
Certains m'ont même donné le nom
d'eau de vie sacrée !
Comme une friandise,
mais en plus jolie
On écrit sur moi
jusqu'en Inde
Là-bas,
même le roi est fan !
Alors, valsez de là
car cette route est mienne

مېنىڭ ئۈچۈن
شادىمان نۆۋەت
ئۆزگىدە بارمۇ
مەندىكى راھەت
بولسا كىمە
تېمىز ۋە دانىش
يېسە بولۇر
مېنى ياز ۋە قىش
مېۋىلەر ئارا
قەنت-ناۋات
بەلكى دەيمەن
ئابى ھايات
قەنت نوقۇتتىن
ئوبدان
نەقىل قىلۇر
ھىندۇستان
ھىند
شاھىغا ماقۇل
ئۆزگىگە يوقتۇر
بارغىلى يول

此乃我欢愉
之时
有谁如我心
安理得？
大凡诚实、
智慧之人
存我而食，
不论冬夏
我是果中
甘糖
若说生命之泉也
不为过
我若非甘糖
甜品
天竺之士又为何对
我津津乐道？
我足以得天竺之
王青睐
除我无人能受此
厚爱。

LA POIRE MIT FIN
À SON INTERVENTION
LA PRUNE-CERISE,
SUR LE PIED DE GUERRE,
QUE CETTE ALLOCUTION
NE LAISSA PAS INDIFFÉRENTE,
ARRIVA SUR SCÈNE
ET PRIT LA PAROLE À SON TOUR

سۆزنى قىلدى
نەشپۇت ئاخىر
جىنەستە تۇرۇپ
ئىدى ھازىر
بۇ ھېكايە شۇ
زامان ئىشتىپ
ماجىرا ئەيلىدى
جىنەستە كېلىپ

鸭梨话
毕
櫻桃李早已蓄
势待发
听完此
话
前来一争
高低

Moi, je suis le fruit sacré
du verger !
Une offrande
d'un tout autre acabit
En moi se trouvent
perles et bijoux
Dès que l'on me voit
je suscite l'admiration !
Vous, pauvres idiots !
De tous les fruits
c'est moi la vraie friandise !

چىمەن ئىچىدە
بېھىشتىمەن
مېۋىلەر ئىچىدە
رەڭدۇرمەن
مەن گۆھەر
مارجان
مېنى كۆرسە
قالدۇ ھىجران
ھەي نادان !
مېۋىلەر ئارا مەسل
قەنتتۇرمەن تابان

我身容果园
的天堂
众果之中我色彩
独特
我的果实个
个赛珠玑
人们无不对
我赞叹。
无知者啊！
我才是最
甜最耀。



AINSI PARLA
LA PRUNE-CERISE
GONFLANT LE TORSE,
TRÈS FIÈRE
MAIS LE MELON⁵
ENTENDANT CES PAROLES
SE PRÉPARA À MONTER
SUR LE RING

ئۇشۇ يەردە
جەنەستە سۆزلىدى
ئۆزىنىڭ تەرىپىنى
ئۆزلەتتى
قوغۇنغا بۇ ئىشتىن
خەۋەر يېتىپ
چىقتى ماجىرا
ئىشتىپ

櫻桃李
说着
夸夸其
谈
甜瓜闻得
其语
加入争
执



5. Il s'agit plus précisément d'un melon doux de type cantaloup, une variété spéciale connue sous le nom de « melon Hami ». Référence visuelle : https://fr.wikipedia.org/wiki/Melon_hami.

Hé, toi,
la prune-cerise !
De tous les fruits
tu es le plus misérable
Tous ceux
qui te mangent
Font grise mine
sans demander leur reste
Qui de plus généreux
que moi ?
Tel un fabuleux banquet
un jour de fête
Laissez-moi vous montrer
tout ce que j'ai à offrir
Vous tous avez parlé,
maintenant c'est mon tour
Si vous en avez dans le melon
vous serez perspicaces
Je suis le fruit
de tous les désirs
Quand ils savent,
ils témoignent
Mon histoire est reconnue
dans le monde entier
Plantez des melons
en terre
Pendant sept années durant,
ça vaudra tous les hajj du monde !

ئەي،
سېنى جەنەستە
مېۋىلەر ئاراسىدا
سەن پەستە
يېسە سېنى
بىرغىنە تاق
سۇر بۇلۇپ پات
بولغۇسى ياق
مەن كەبى
كەڭرى قايدا
شىلانم كەڭرۇ
ئۆيلىرى بايدا
مەن ھەم ئۆزۈمنى
ئاپان ئەيلەي
ھەممىڭىز دېدىڭىز
باپان ئەيلەي
ئىنساپ قىلساڭ
تېمىز
جۈملە مېۋىلەر
ئىچرە مەندۇر ئەزىز
بىلىپ بولسە،
شېھىت
رىۋايەت ئەشھەر
قىلىندى سېپىت
مېۋىلەر ئارا
خارىۇز يېمىش
يەتتە يىل تېرىسە
ھەج دېمىش

櫻桃李
啊
果中数你
最贱
食你果实
之人
无不心生
厌恶
果中有谁如我
乐善好施
我的盛宴在富
豪之府
允我明说我的
美德
因你等皆已
发言呈意
若大家都讲公
道诚意
(便能同意)
我是最受敬的果子
你们若已
知晓
请尽兴地公
昭天下
众人皆言，
果中只有甜瓜
种上七年，
等同朝觐之功。

LE RAISIN
SUR LE POINT DE SE LANCER
FIT ENTENDRE
SA COLÈRE

يېتىپ كەلدى
ئۆزۈم ھەم
ئۆزگىلىرىگە
ئەيلەپ زەم

葡萄闻
话
赶忙前来贬
低众果



LA FIGUE INTERCEPTA
LEUR QUERELLE
ET S'AVANÇA,
FANFARONNANT



Hé, péquenaud !
Toi qui poisses
les visages
Regarde-moi,
sincèrement
Ma place
ne peut être ailleurs
On me couvre
de louanges
J'inspire les poètes
perses
Et tant de vignes
s'élèvent vers le ciel
Qui pourrait vouloir
de plus grands éloges ?

ماجرالارنى ئەنجۈر 无花果闻风
كەلدى ئاڭلاپ 而来
ئاچچىقى بىلەن ئۆز 自吹自擂，
ئۆزىنى داڭلاپ 忿忿不平

ئەي، سەن قالاق!
سېنى يېسە
يۈزى شالتاق
ئىنساپ بىلەن
كۆرسەڭ مېنى
مەن كەيى
مېۋىلەر قېنى؟
مەن ئۇچۇن
شېئىرلار ئېيتىپ
پارىسىي نۇكتىلەر
قايتىپ
مۇنچە تېرىپ
ماڭا قىلمىش
نە ھەد چوڭ
سۆز قىلمىش

土包子
吃你的人无不
面容污秽
公正地看
看我
有何种水果像我
一般？
诗人写诗将我
赞誉
用波斯文将
我歌颂
滔滔不
绝
是赏我的
美言。

Moi,
je suis un fruit royal !
Ronde comme un croissant de lune
j'ai fière allure !
Je ne suis pas
le repas des pauvres
Mais plutôt
le festin des rois
Puissante,
musclée
Avec ma chair juteuse
et abondante
Je règne
sur tous les fruits
Ramenée
des terres indiennes
Je suis aussi un vrai cadeau
en Chine

تامام، مەن مېۋىلەر شاھى
شاھى!
سۈرىتىمدۇر
ئاسماندىكى ماھى!
تېپىلماستەن
گادايلاڭغا
قىسمىتىم شاھ
بايلارغا
قۇۋۋىتىم بارچىدىن
كۈچلۈك
پوستۇم ئىچىدە
مېغىزىم گۆشلۈك
شاھدۇرمەن
ئۆزگىلەرگە
كەلتۈرەر ھىندىستاندىن
تۆھپە ئېلىپ بارغىلى
كېلۈرلەر
چىنىستاندىن

我才是果中
之王
我面如天
穹之月
我绝非穷困
潦倒人之餐
而注定为富豪
贵人之食
果中数我
最强
我肤下的果肉
饱满
我是众果
之王
人们从天竺将
我带来
从中原捎我
作礼

PAROLES DU FILM D'ANIMATION
DE SLAVS AND TATARS LA BATAILLE
DES FRUITS. IL S'AGIT D'UN RAP
MODERNISÉ ET ADAPTÉ PAR
LE RAPPEUR **NASHTARR** ET LE
PROFESSEUR **ERIC SCHLUESSEL**
ISSU DE LA TRANSCRIPTION DU
MUNĀŽARA OUÏGHOIR DE 1936
FAITE PAR GUNNAR JARRING.

